

Т.А. ГРИДИНА, ЛИ СЯОДУАНЬ

*(Уральский государственный педагогический университет,
г. Екатеринбург, Россия;
Хэнань, Китай)*

УДК 811.161.1'37+811.581'37

ББК Ш141.2-33

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ С ТЕМПОРАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ¹

Аннотация: На материале фразем с темпоральной семантикой выявляются национально-культурные различия в представлении времени в русской и китайской языковых картинах мира. Выделяются идеографические межкультурные универсалии и безэквивалентные символические смыслы русских и китайских фразеологизмов.

Ключевые слова: межязыковые универсалии, этнокультурная специфичность, семантическое поле, фразеологизмы, символика времени.

Известно, что система тематически тождественных номинаций в разных языках имеет свою этнокультурную специфику. Для того, чтобы установить степень их смысловой эквивалентности, необходимо сравнивать не только объем (количество) таких номинаций (их семантическую разработанность и значимость в каждом из языков), но и типовую сочетаемость, метафорические смыслы, фразеологический фон, в котором проявляется национальная специфичность языковых систем.

Номинации времени – языковая универсалия, поскольку нет языков, в которых не было бы обозначения времени как одного из главных измерений бытия. Вместе с тем именно языковое членение этого фрагмента действительности с точки зрения ценностной характеристики «временных» отрезков человеческой жизни – один из важных векторов этнического сознания.

Русский и китайский языки – типологически разные – особенно интересны в плане выявления этнокультурной специфичности. Предметом сопоставительного анализа в данной статье являются фразеологизмы с темпоральной семантикой. Данные фраземы отзеркаливают номинации семантического поля «время» в оценочном ключе. Ср., на-

¹ Статья подготовлена в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ (проект 6.2985.2011 «Политическая метафорология»).

пример, *час* – промежуток времени, равный 60 мин. (нейтральная единица измерения времени: *через час начнется лекция, академический час, условиться о часе*), и устойчивые выражения (поговорки, фразеологизмы), в которых эта номинация получает оценочную актуализацию: *час в час* («в **точно назначенное** время, в **установленный срок**»);

- *с часу на час* («в **самое ближайшее** время, в **ближайшие часы**»);
 - *по часам* (в **точно** установленное, в **точно** определенное время);
 - *часы тик* («время наибольшей загруженности в работе транспорта, вообще **наивысшего напряжения**»);

- *звездный час* («час славы»);

- *битый час* («**очень долго**, о зря потраченном времени»; *ждать битый час*);

- *в добрый час* («выражение **пожелания удачи**, благополучия в чем-л., обычно при начинании какого-л. дела), ср.: «В добрый час, друзья, в добрый час...» – А. Макаревич»);

- *не ровен час* («**вдруг что-то** произойдет, **случится** что-л.»);

- *час от часу не легче* («о **напастях**, неприятностях, **следующих одна за другой**; чем дальше, тем хуже»);

- *в (через) час по чайной ложке* («**очень медленно и помалу**»);

- *делу время – потехе час* («о **недопустимости лени**, праздного времяпрепровождения **в ущерб работе**»);

- *счастливые часов не наблюдают* (цитата из «Горе от ума» А.С. Грибоедова, ставшая фраземой, – о том, что влюбленные не замечают времени);

- *свой час* («о **своевременно наступившей / естественной смерти**»: *уйти в свой час*);

- *смертный час* («**время непосредственно перед смертью**, кончиной»);

- *час пробил / настал* («пришло время, **пришла пора** для чего-л.»).

Приведенные выражения со словом *час* показывают, что в сознании русского человека данная единица измерения времени соответствует следующим концептуальным векторам:

- обозначение ситуации **точного** исполнения (*час в час*);
- обозначение **ближайшего ожидаемого** события (*с часу на час*);
- обозначение **радостного** события (*счастливый час*);
- обозначение **наивысшего успеха**, момента наивысшего благоприятствования для чего-л. (*звездный час*);
- обозначение **неотвратимого** события (*час настал*);
- время непосредственно **перед смертью** (*смертный час*);

- зря потраченное время (*битый час*);
- время как **быстро** или **медленно** текущее (*часы летят, в час по чайной ложке*);
- **ценность каждого момента** человеческой жизни;
- пожелание **удачи** и т.п.

В китайском языке представлены как эквивалентные темпоральные номинации, так и те, что имеют специфические этнокультурные смыслы и способы выражения соответствующих значений. Об этом можно судить по сопоставлению переносных употреблений и буквального перевода входящих в устойчивые словосочетания компонентов с темпоральной семантикой.

Приведем некоторые примеры.

1. *Час в час*: в точно назначенное время, в установленный срок. В составе данного выражения лексема *час* маркирует смысл «точность, своевременное выполнение договоренности о чем-л.». В китайском языке: Как раз. В самый раз = . (точно) . (хорошо).. (точно) . (хорошо). Сама номинация времени в эквивалентном по смыслу сочетании отсутствует, при этом фраза содержит маркеры не только точности, но и положительной оценки своевременности произведенного действия. В русском языке сема положительной оценки представлена имплицитно.

2. *С часу на час*: в самые ближайшие часы. В китайском языке: . (любой) □ (время) = в любое время (что-то может случиться, произойти). Если русское выражение при помощи единиц измерения времени акцентирует идею «скорого наступления какого-то ожидаемого события», то в китайском языке выражена идея неотвратимого течения времени, которое приближает какие-то события, могущие произойти в любой момент. Вместо конкретных номинаций времени, указывающих на сменяющие друг друга интервалы (*с часу на час*) в китайском языке использован гипероним *время*.

3. *Счастливым час*: момент радостного события. В китайском языке: .. (счастливый) □ □ □ (время): радостный момент. Как видим, для выражения эквивалентного русскому выражению смысла в китайском языке вместо гипонима *час* вновь используется гипероним *время*.

4. *Звездный час*: момент высшего подъема, напряжения и испытания. Вершина, расцвет, апогей. Подразумевается чей-л. кратковременный успех. В китайском языке: □. (блестящий) □. (удача) □. (время): время, когда человеку сопутствует удача, успех. Ср. русское *звездный успех*. Экспрессивно-оценочный метафорический компонент, закрепленный в русском словосочетании *звездный час*, выражен в китайском языке оценочным прилагательным *блестящий* (успех). В эквивалент-

ном по смыслу китайском выражении номинация конкретной единицы времени (час) отсутствует вовсе. Вероятно, в отличие от русского языка, данное слово в китайском языке лишено темпоральной метонимической символики (ср. русское *час* как обозначение времени вообще, в данном случае – в значении относительно непродолжительного, обозримого промежутка). В русском языке в образе фразеологизма отражена и символика *звезды*, «являющейся одним из наиболее многозначных символов мировой культуры. Звезда может выступать как знак стремления человека к совершенству, старания превзойти себя, а также как знак успеха и славы (Д.Б. Гудков)» [БФСРЯ 2006].

5. *Час настал*: пришло время, пришла пора для чего-либо. Ср. кит. 时. (время) .. (прийти) = время пришло. В китайском языке, как видно из перевода, представлено более обобщенное, выраженное через гипероним *время*, обозначение определенного срока. Отметим, что и в русском языке выражение *час настал* имеет синонимы (*пришло время, пришла пора*), однако выражение *час настал* обладает коннотацией неотвратимости какого-л. события, зачастую нежелательного и даже опасного для того, кто должен стать его участником. Ср.: *Настал (пробил) час расплаты* и, например, пушкинское «Пора пришла – она влюбилась». Или, например: *Пришло время сбора урожая*. В китайском языке подобная синонимия не наблюдается. Ср. ниже комментарий относительно выражения *битый час* как знаковой единицы временного кода русской культуры.

6. *Смертный час*: . смерть, кончина; . время непосредственно перед смертью, кончиной. В китайском: . (смертный) . (дата) = смертная дата. Как видно из представленных толкований, *смертный час* в русском языке означает окончание отмеренного человеку срока жизни, а буквальный перевод этого выражения с китайского маркирует смерть как свершившееся знаковое событие человеческой жизни (конкретный срок кончины, ср. *дата*). Слово *час* как единица времени не развивает в китайском языке соответствующий русскому символический смысл.

7. *Битый час*: очень долго. Неоправданно долго и безрезультатно. Имеется в виду, что лицом или группой лиц впустую потрачено слишком много времени на осуществление какого-л. действия. Говорится с неодобрением. В китайском языке: .. (целый) .. (один) 一个 (час) = целый час (в течение целого часа, долго). Русская фразема *битый час* содержит идиоматический компонент, отсутствующий в китайском языке («время метафорически уподобляется живому существу, над которым можно совершать различные физические действия). Время, потраченное без пользы, – это как бы убитое время. Образ фразеологизма соот-

носится с временным кодом культуры, где час метонимически может замещать время вообще, употребляться для характеристики практически любого временного промежутка, большего, чем минута, и меньше, чем день. При этом возможно более точное определение времени, воспринимаемого как слишком долгое и потраченное впустую (*битых полтора, битых два часа*). Возможно также, что в современном языковом сознании образ фразеологизма восходит к ежесекундному бою старинных часов: ср.: *Час пробил* (Д.Б. Гудков)» [БФСРЯ 2006].

8. *Часы летят*: о времени, которое быстро и незаметно для кого-л. прошло. В китайском: □□ (время) □. (лететь): □□ (время) □. (пройти) . (очень) . (быстро) = время прошло очень быстро. В отличие от русского языка, в китайском языке «снижен» (менее ярко выражен) элемент экспрессии – интенсивности действия (ср. *пролететь – пройти быстро* – о времени). В русском языке лексема *час* используется в обобщенном темпоральном значении, в данном случае форма множественного числа *часы* в сочетании с глаголом усиливает метафорический образ «быстротекущего» («улетающего») времени.

9. *В час по чайной ложке*: очень медленно и помалу. Понемногу и нечасто: очень медленно. Подразумевается, что результат какого-л. действия достигается значительно медленнее, чем следует. Говорится с неодобрением, если темп осуществления действия не устраивает говорящего. «Первоначально фразеологизм представлял собой регламентирующую прием лекарства надпись аптекаря на бутылочках с микстурами. Образ фразеологизма через компонент *час* соотносится с временным кодом культуры, т.е. совокупностью имен, членищих время на отрезки и выражающих отношение человека ко времени. Фраза в русском языке соотносится также с предметно-вещным (посудным) кодом культуры, в данном случае отображает стереотипное представление о чайной ложке как емкости, вмещающей в себя незначительную дозу (порцию) чего-л. В метафоре, лежащей в основе образа, медленное, «растянутое» осуществление какого-л. действия с временными промежутками уподобляется процессу порционного приема лекарства, при котором необходимо соблюдать временной интервал между назначенными врачом дозами. Фразеологизм в целом выполняет роль эталона, т.е. меры, медленного протекания какой-л. ситуации (И.В. Захаренко)» [БФСРЯ 2006].

Для китайского языка метафорическая внутренняя форма русской фраземы, очевидно, неактуальна, и соответствующий смысл выражен буквально – через указание на медленное течение (протекание) действия: ср.: (медленно)... (очень) . (медленно) = очень медленно (мед-

ленно-медленно). Номинации временных отрезков не участвуют в данном случае в выражении общего темпорального значения фраземы (она указывает только на «низкую» скорость протекания действия).

Таким образом, сопоставляемые фраземы с темпоральным значением в русском и китайском языках, обнаруживают национально-культурную специфичность, прежде всего, в способах выражения символики времени: в русской культуре временной код нагружен метонимической и метафорической символикой, в то время как соответствующие фразеологические номинации с темпоральной семантикой в китайском языке тяготеют к использованию обобщающих (гиперонимических) номинаций (*время, дата, пора*) с соответствующими оценочными и ситуативными идентификаторами.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СЛОВАРИ

БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Отв. ред., д.ф.н. В.Н. Телия. – М.: «АСТ-ПРЕСС», 2006. – 784 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: «Азъ», 1992.

© Гридина Т.А., 2012

© Ли Сяодуань, 2012